



اتفاقية تبادل و تعاون علمي بين

المركز القومي للبحوث

الدقى- الجيزة- القاهرة- مصر

و

جامعة وهران 1 احمد بن بلة

الجزائر

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة

المركز القومي للبحوث

إتفاقية تبادل و تعاون علمي بين المركز القومي للبحوث

و جامعة وهران 1 أحمد بن بلة

تحرر هذا البروتوكول في / / 2015 بين كل من :

أولاً: المركز القومي للبحوث- و يمثلها السيد الأستاذ الدكتور/ أشرف حامد شعلان رئيس المركز القومي للبحوث.

و مقره شارع البحوث (التحرير سابقا) - الدقي - الجيزة - مصر.

" الطرف الأول "

ثانياً: جامعة وهران 1 أحمد بن بلة - و يمثلها السيد الأستاذ الدكتور/ شاهد العربي و

مقرها وهران - الجزائر.

" الطرف الثاني "

تمهيد

يعتبر المركز القومي للبحوث أكبر مؤسسة بحثية علمية في جمهورية مصر العربية تشمل كافة التخصصات العلمية و العملية في مجالات الفيزياء، الكيمياء، البيولوجيا، الزراعة، الصيدلة، الطب، الهندسة، البيطرة و علوم البيئة بجميع فروعها.

كما أن جامعة وهران 1 أحمد بن بلة هي جامعة عريقة لها مكانتها المرموقة بين الجامعات الأخرى و قد دأبت على إعداد الكوادر المتميزة و المختبرات المتطورة و المطلوبة لخدمة المجتمع في جميع التخصصات منذ إنشائها سنة 1967 بولاية وهران بالجزائر و هي تابعة لوزارة التعليم العالي و البحث العلمي بالجزائر و من خلال كلية العلوم الطبيعية و علوم الحياة و التي تشمل معهد علوم الحياة و البيوتكنولوجيا حيث عدد الباحثين يصل إلى حوالي 800 و الدارسين حوالي 23000.

فقد اجتمعت رغبة الطرفين على إبرام إتفاقية تبادل و تعاون علمي (إستنادا للبرنامج التنفيذي للإتفاق التعاوني و الثقافي بين جمهورية مصر العربية و جمهورية الجزائر في/...../.....) و دعما لتوثيق علاقات التعاون العلمي و الثقافي بين جامعة وهران 1

أحمد بن بلة و المركز القومى للبحوث بمصر وإيماننا من الجانبين بأهمية إعداد الكوادر العلمية و جراء البحوث التطبيقية المبنية على قاعدة أكاديمية ثابتة و التى تخدم الجانبين المصرى و الجزائرى فقد رأى الجانبان وضع أسس التكامل العلمى بين المؤسستين فى مجال البحث العلمى و البرامج التدريبية و المشروعات البحثية التطبيقية و تبادل الخبرات والأفكار و إتفقا على ما يلى:-

البند الأول

تشكل لجنة علمية مشتركة للتنسيق و المتابعة بين المؤسستين فى المجالات العلمية الخاصة بالموضوعات التى تهتم البلدين و لها أن تستعين بمن تختار.

البند الثانى

يلتزم الطرف الثانى فى حدود ما جاء به فى تمهيد الإتفاقية بأن يتحمل نفقات السفر، و الإقامة و الإنتقالات الداخلية لأعضائه.

البند الثالث

تستضيف كل مؤسسة أعضاء من المؤسسة الأخرى لحضور الندوات و المؤتمرات العلمية الدولية التى تنعقد فى كل من المؤسستين على أن تتكفل المؤسسة المنظمة برسوم التسجيل و الاشتراك و تتحمل الجهة المرسله تكاليف السفر و الإقامة و باقى مصاريف الإعاشة و التنقلات و يحدد عدد المشاركين بالإتفاق بين الطرفين.

البند الرابع

تستضيف جامعة وهران 1 أحمد بن بلة عددا من الأساتذة فى كل عام للاشتراك فى مناقشات و إمتحانات الدرجة العلمية (دكتوراه أو ماستر) كمتحنيين من الخارج و تكون المعاملة المالية طبقا للأنظمة المعمول بها فى جامعة وهران 1 أحمد بن بلة بدون أى تكلفة على المركز.

البند الخامس

تساهم المؤسستان فى حل المشكلات العلمية فى إطار مشاريع بحثية مشتركة تحظى بموافقة اللجنة العلمية و يتم تمويلها من الطرفين.

البند السادس

تتبادل المؤسسات إستقبال بعض الباحثين للقيام بأبحاثهم العلمية الخاصة بالمشاريع المشتركة أو لتلقى دورات تدريبية على أن تتحمل الهيئة المرسلة رسوم التردد و نفقات الإعاشة و جميع نفقات البحث أو الدورة التدريبية حسب القواعد المعمول بها في الجهة المستضيفة التي تشارك بالخبرة العلمية للمشرفين و الإمكانيات الفنية بالمعامل و توافي الجهة الموفدة بتقرير عند نهاية المدة يوضح فيه مدى تقدم البحث أو الإستفادة من الدورة التدريبية.

البند السابع

يستقبل المركز القومي للبحوث سنوياً عدداً من المعيّدين و الباحثين (يحدد من جانب اللجنة العلمية) من الكليات المختلفة لإستكمال بعض الدراسات و الأبحاث طبقاً لما ورد في البند السادس و طبقاً لنظام الإشراف المشترك كما يلي:-

1. يسجل طالب الدراسات العليا في الجامعة تحت إشراف مشترك (أستاذ من جامعة وهران 1 أحمد بن بلة و أستاذ من المركز القومي للبحوث) وفقاً لمشاريع البحث المشتركة و البرامج السنوية المحددة لهذه المشاريع.
2. يوفد طالب الدراسات العليا لإنهاء الجزء العملي من رسالته لمدة تحدد من المشرفين بعد موافقة اللجنة العلمية المشتركة على البرنامج المقترح على أن يكون الاستقبال حسبما ورد في البند السادس.
3. يتبادل المشرفان الزيارة مرة واحدة لمدة عشرة أيام لمتابعة سير الدراسة و البحث أو لحضور مناقشة الرسالة على أن تتحمل الجهة المرسلة تذاكر السفر في الذهاب و العودة و تتحمل الجهة المستضيفة نفقات الإقامة.

البند الثامن

التطبيق والتجديد: تسري هذه الإتفاقية من تاريخ توقيعها و تظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات و تجدد تلقائياً لمدد متتالية كل منها خمس سنوات طالما لم يتقدم أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر مقدماً قبل انتهاء المدة المتفق عليها بستة أشهر على الأقل وفي حالة الانتهاء فإن المشروعات و البرامج والأنشطة الجارية تحكم طبقاً لما ورد في هذه الاتفاقية.

البند التاسع

التعديلات: يمكن تعديل هذه الاتفاقية بالموافقة المتبادلة للطرفين كتابة و يأخذ التعديل في هذه الاتفاقية كجزء منها.

البند العاشر

تسوية المنازعات: تسوى الخلافات التي تنشأ أثناء تغيير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق التفاهم والمشاورات المتبادلة بين الطرفين .

تم التوقيع على هذا الإتفاق في مقر المركز القومي للبحوث في يومالموافق
/ / 2015 من نسختين باللغة العربية.

و الله ولي التوفيق،،،

يعتمد،،،،،

الطرف الاول

يعتمد،،،،، 24

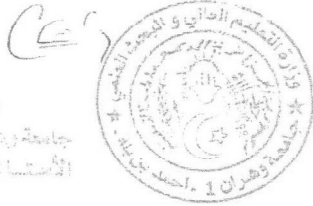
الطرف الثاني

الأستاذ الدكتور / اشرف حامد شعلان

الأستاذ الدكتور / شاهد العربي



١٤٧٠٣



المندوب بالوكالة
جامعة القاهرة
الأستاذ الدكتور / شاهد العربي



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

**NATIONAL RESEARCH CENTRE (NRC)
Cairo, Egypt**

And

**UNIVERSITY of Oran I, Ahmed BEN BELLA
Republic of Algeria**

For

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

**NATIONAL RESEARCH CENTRE (NRC)
Cairo, Egypt**

And

**UNIVERSITY of Oran I, Ahmed BEN BELLA
Republic of Algeria**

For

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

NATIONAL RESEARCH CENTRE (NRC), Cairo, Egypt

And

UNIVERSITY of Oran I, Ahmed BEN BELLA, Republic of Algeria

For

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The National Research Centre (NRC), Cairo, Egypt (hereinafter referred to as NRC) and University of Oran I, Ahmed Ben Bella Republic of Algeria, both sides hereinafter collectively referred to as 'Parties', are eager for developing Scientific & Technical cooperation for promoting friendly relations and scientific and technical cooperation between their countries, have reached the following understanding:

The National Research Centre (NRC), Egypt is the first and largest research institution in the Middle East. It is an independent public governmental organization, established in 1956, and affiliated to the Ministry of Scientific Research, Egypt. It is located in the heart of Cairo, with five attached experimental research stations, three pilot plants and an adjoining farm in the suburbs of Cairo. It aims to foster basic and applied scientific research, particularly in industry, agriculture, public health medicine and other sectors of national economic priorities. It is employing around 4700 research scientists and 2500 administrative support staff.

University of Oran I, Ahmed Ben Bella Republic of Algeria

This university established by ordinance n°67 - 278 of 20 December 1967, in Wilaya of Oran in the west of Algeria. The university is affiliated to the Ministry for Higher Education and the Scientific Research. It aims to include six faculties. Among faculty of nature and life sciences containing institute of biology and bio-technology. Number of research workers is ranging of about 800 and students a little more than 23000.

ARTICLE 1: Scope

NRC Egypt and University of Oran 1, Ahmed Ben Bella Republic of Algeria and will support promotion and extension of cooperation in "Scientific Research and Technology Development" in fields of mutual interest.

The cooperation areas between NRC and University of Oran 1, Ahmed Ben Bella shall include, but shall not be limited to:

1. Exchange of scientists, research scholars and specialists for the purpose of research, training, consultation and exchange of expertise.
2. Exchange of scientific and technical information and documentation.
3. Organization of bilateral scientific and technical seminars/workshops/conferences and training courses on problems of interest to both countries.
4. Joint identification of scientific and technical problems, formulation and implementation of a joint research program in the areas of *(Environmental and Agricultural researches and programs- Food and Dairy Microbiology and any related activities related to this aforementioned topic)*. Further areas can be added as the relationship develops in due time. In addition, exchange of knowledge, expertise and know-how resulting from the joint collaborative program will be a major deliverable.
5. Setting up joint laboratories or pilot stations in research and development activities.
6. Joint studies related to development of suitable technological processes, procedures and products thereof, and
7. Other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon by the parties within the scope of this Memorandum of Understanding (MoU).
8. A separate agreement document will be signed by both "Parties" for details of the abovementioned points, including the relevant articles mentioned below.

ARTICLE 2: Non-disclosure

Any information concerning the results obtained from the cooperative program for scientific/ technological development covered under the present arrangement or any information resulting from this MoU will not be disclosed or divulged to any third person, party, organization or to any other country without the mutual consent and written approval of both 'Parties'.

ARTICLE 3: Intellectual Property Rights

Rights arising out of any invention, product, process etc. that result from the joint programs for scientific research and technological development, achieved within the provisions of this MoU will be common intellectual property and their exploitation shall be subject to separate arrangements in each case, entered in writing between the 'Parties'.

ARTICLE 4: Ethics in Science

The role of Ethics in Science in the form of code of honor which members of the scientific community are bound to, apply throughout this agreement and shall be adhered to.

ARTICLE 5: Receiving Arrangements

Either side will also arrange for receiving scientists and researchers who are sent by the other side by mutual agreement for joint bilateral projects as well as for training in various scientific and technological fields at the research institutes and centers of the other side.

ARTICLE 6: Working Programs; Review and Joint Committee

In order to implement the provision of the present MoU NRC, Egypt and University of Oran 1, Ahmed Ben Bella, Algeria and NRC, Egypt will decide upon a mechanism or procedure to prepare the working program and to review the implementation and the application of this MoU, as well as the measures which are to be undertaken by the two sides for further promotion of S&T cooperation. A Joint Committee will also be established which can submit suggestions on new areas of cooperation to the two institutions. The Joint Committee will meet every year alternately in Algeria and Egypt. Special meetings can be arranged according to the requirements of the two parties. Each side will nominate a Coordinator who is a member of the Joint Committee, for monitoring the implementation of the agreement and act as a focal point for the communication with the other side.

The Joint Committee will:

- Decide upon financial, administrative and technical procedures for the implementation of the MoU and Working Program;
- Prepare the "Working Programs" for a period of five years; Suggest new proposals for further development on Science & Technology cooperation;
- Be in close contact with the Project Managers/Coordinators to follow up on the implementation of the projects.

ARTICLE 7: Financial Arrangements

The financial conditions for exchange visits under this MoU would be as follows:

- a. International travel expenses, visas and insurance for the visitor would be borne by the sending party, and
- b. Receiving party will meet expenses on local hospitality (boarding, lodging, and internal travel).

The NRC received yearly a number of graduate students (defined by the scientific committee) from the different faculties for complementary of some studies and researches according to the above mentioned in article 6 and according to the following joint Supervision:

- 1-Graduate student may be registered in any university under the joint supervision (one professor from Oran1 University and another from NRC) according to the joint research projects and programs defined for this year.
- 2-The graduate student may be sent off for achievement lab work of his thesis in a period limited by supervisors after the agreement of the scientific committee. Reception may be as in article 6 .
- 3-The two supervisors may permutated a visit (10 days) for one time to follow up the study or research and discussion of the thesis. The sending side may cover air tickets (go and return) and the host side covers the lodging expenses.

ARTICLE 8: Entry into force; Renewal

This MoU shall enter into force on the date of its signing and shall remain valid for a period of five years and shall be automatically renewed for subsequent periods of five years each unless either Party gives a written notice to the other Party, at least six months in advance of its intention to terminate this MoU before the expiry of the said period. In the event of termination, the ongoing projects and programs shall be governed by the terms and conditions of this MoU.

Article 9: Amendment

This MoU can be amended with the mutual consent of Parties in writing. Any amendment made to this MoU shall be treated as its integral part.

ARTICLE 10: Dispute Settlement

The parties shall settle any differences in the interpretation and application of this MoU by negotiation and mutual consultations between them.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective institutions have signed this Memorandum of Understanding.

Signed at on this day of, 2015
in two originals in English.

Prof. Dr. Ashraf Hamed Shaalan

President
National Research Center (NRC)
Cairo, Egypt



٢٤/٥/٢٠١٥

Prof. Dr. CHAHED Larbi

President
University of Oran 1
Ahmed Ben Bella, Algeria

24 JUN 2015

المندوبين بالتفويض
جامعة وهران 1. أحمد بن بلة
الأستاذ: شهاب الدين

